

SFLC Multilingual Services Team



Timeline

Parent Information Center staff provided translation and interpretation for SPS families



2012

Creation of the formalized SFLC Multilingual Services Office

Hired a FT Coordinator and 2 FT Translator Interpreters



2024 - present

2008



Regina Bertholdo expanded services. Hired contractors and trained a pool of local interpreters

2020



Increasing training, elevating professionalism, and strengthening systems

Moving away from reliance on agencies and towards a professional local pool



Sept 2024-Jan 2025 Data

Total

131

Interpretation requests

136

Translation requests
(appx. 600 pages)

Requests by Language

High Demand

Portuguese I:77 T:126

Spanish I:79 T:111

Haitian Creole I:55 T:116

Medium Demand

Arabic I:16 T:6

Low Demand

Mandarin I:6 T:3

Fulfillment Rate

100%

School-based interpretation requests

100%

Translation requests

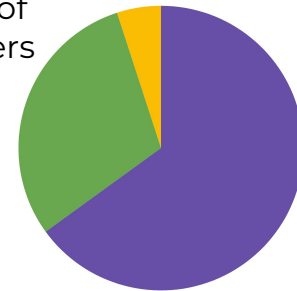
Interpretation Coverage

30%

SPS Pool of
Interpreters

5%

External agencies



65%
SFLC Staff



Training & Professional Development



Interpreters share best practices with one another at a Community of Practice training (September 6th, 2024).

Goal: To advance multilingual equity in education

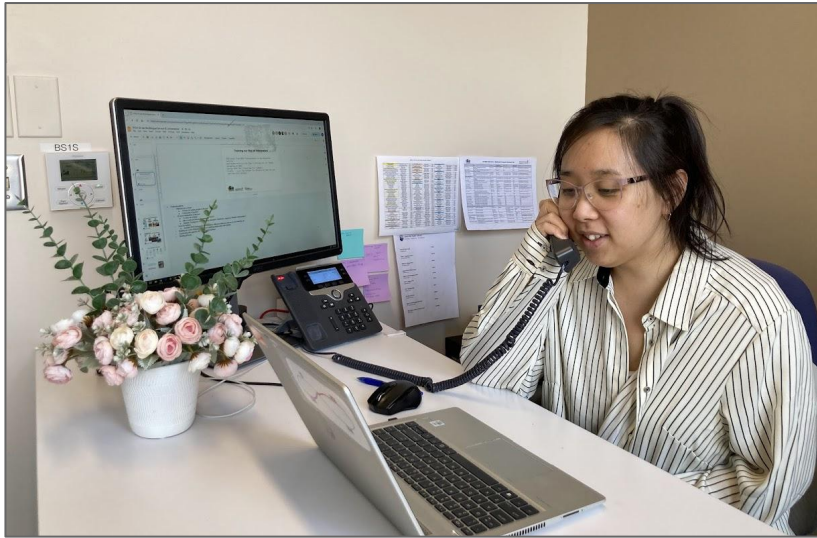
SPS is a pioneer in this field

Won a \$33,000 grant from DESE to offer training for new and existing interpreters

- **Tier 2:** 14 people (12 wks Oct-Feb)
- **Tier 3:** 4 people (Spring 2025)
- **Train the Trainer:** Micaela Yang

Interpretation: Verbal Communication

Consecutive Interpretation



Simultaneous Interpretation



Translation: Written Communication



**Visit
Somerville
High School!**

**Wednesday
February 12th**
8:15 - 10 a.m.
Tour will start at 8:15 a.m.

**Thursday
February 13th**
8:15 - 10 a.m.
12:45 - 2:15 p.m.
Tours will start at
8:15 a.m. and
12:45 p.m.

*Snow date:
Tuesday, February 25th*

 **Somerville High School**
81 Highland Avenue, Somerville, MA 02143
617-629-5290 | somerville.k12.ma.us/openhouses

**¡Visite
Somerville
High School!**

**Miércoles
12 de febrero**
8:15 - 10 a.m.
Los tours comienzan
a las 8:15 a.m.

**Jueves
13 de febrero**
8:15 - 10 a.m.
12:45 - 2:15 p.m.
Los tours comienzan a las
8:15 am y
12:45 p.m.

*Si nieve, el evento se
reprogramará para el
martes 25 de febrero*

**Visite a
Somerville
High School!**

**Quarta
12 de fevereiro**
8h15 - 10h
As tours comec
às 8h15

**Quinta
13 de fev**
8h15 - 10h
12h45 - 14h
As tours comec
8h15 e
12h45

*Em caso de neve o
será,
terça, 25 de fev*

**Vizite Lekòl
Segondè
Somerville!**

**Mèkredi
12 Fevriye**



SOMERVILLE OUT OF SCHOOL TIME NEEDS ASSESSMENT SURVEY

This survey will help the Somerville Out of School Time Steering Committee understand the afterschool care needs of children and families living in Somerville for students in PK to 6th grade.

ENCUESTA DE EVALUACIÓN DE EXTRAESCOLARES EN SOMERVILLE

Esta encuesta ayudará al Out of School Time Steering Committee a comprender las necesidades de cuidado extraescolar (después de la escuela) de los estudiantes desde PK (preescolar) hasta sexto grado.

PESQUISA DE AVALIAÇÃO DAS NECESSIDADES DE PROGRAMAS EXTRACURRICULARES DE SOMERVILLE

Esta pesquisa ajudará o Out of School Time Steering Committee a compreender as necessidades de programas extracurriculares de crianças e famílias que vivem em Somerville, voltada para alunos da PK (pré-escola) à 6ª série.

SONDAJ SOU EVALYASYON BEZVEN APRE LEKOL NAN SOMERVILLE

Sondaj sa a pral ede Out of School Time Steering Committee pi byen konprann bezven timoun ak famm ki ap viv nan Somerville pou saen apre lekòl pou ele ki nan klas PJ (Prè-Matènè) jiska 6yèm ane.



Somerville High School (9-12)
Hogar de los Highlanders
81 Highland Avenue
Comunidad de Broadway
617-629-5290



COMUNIDAD DE BROADWAY
Estudiantes cuyos apellidos empiezan con O - Z
Aviso de faltas: 617-629-5290
Si su estudiante va a faltar a la escuela o va a llegar tarde, por favor llame al número de arriba lo antes posible.

Queridos padres de familia,

Bienvenidos a un nuevo año escolar en la Primaria Date. Este año su hijo/a tendrá clases co-enseñado, lo que significa que dos maestros trabajarán juntos con sus estudiantes durante el día. Este es un modelo educativo que el Distrito de Somerville ha adoptado para mejorar el aprendizaje de sus estudiantes, así como el bienestar emocional, social y físico de sus estudiantes. Este modelo de enseñanza co-enseñada es un modelo de enseñanza que permite que los maestros trabajen juntos para enseñar a los estudiantes. Este modelo de enseñanza co-enseñada es un modelo de enseñanza que permite que los maestros trabajen juntos para enseñar a los estudiantes. Este modelo de enseñanza co-enseñada es un modelo de enseñanza que permite que los maestros trabajen juntos para enseñar a los estudiantes.

- Si su hijo/a necesita tomar medicamentos en la escuela, envíe un formulario de consentimiento de autorización de emergencia médica a la escuela.
- Si su hijo/a tiene alguna alergia o restricción alimentaria que ponga en peligro su vida, envíe un formulario de autorización de emergencia médica a la escuela.
- Cuando cambie de domicilio, correo electrónico o número de teléfono, por favor, informe a su comunidad.
- Si va a cambiar de escuela, informe a su comunidad y complete un formulario de transferencia escolar.

2024–2025 Parent / Guardian Guide

Somerville Public Schools

www.somerville.k12.ma.us
617-629-5200
167 Holland Street, Somerville, MA 02144

[Facebook](#) | [Instagram](#) | [LinkedIn](#) | [EdTV](#)



“It feels really good to know that I am getting exactly the same information as other parents and that I can talk to my child’s teacher.”
- Parent of a Multilingual Learner

On behalf of our multilingual students and their families, thank you!

